

Контаминация в разноструктурных языках

*контаминация, контаминант, усечение, структура,
окказиональное слово, узуальное слово*

Вопросы контаминации всегда привлекали и продолжают привлекать многих лингвистов [Де Болт 1998; Жукова 2010; Лаврова 2007; Надькина 1991; Пауль 1960]. Повышенный интерес языковедов к данному феномену объясняется многими причинами, в частности, стремлением говорящего к компрессии, экономии речевых ресурсов, экспрессивно-выразительной и оценочной характеристике факта сообщения. Необычность формы и содержания контаминационных единиц, появляющихся обычно в разговорном языке, их неповторимость, часто нарочитая неправильность и оригинальность приковывает к себе внимание слушателя.

В настоящей статье изучаются механизмы контаминации в разных языках, а также устанавливаются структурные типы контаминационных единиц.

Под *контаминацией* в работе понимается образование слова путем объединения (или совмещения) двух или более самостоятельных слов тождественного или близкого звучания в результате взаимопроникновения и синтеза значений обоих компонентов в лексическое единство, а слово, образованное таким способом, именуется соответственно *контаминантом*, ср.:

(1) рус. *ломастер* (← *ломать* + *мастер*), *уратория* (← *ура* + *оратория*); англ. *shamateurs* (← *sham-e* + *amateurs*), *galumph* (← *gallop* + *triumph*); нем. *Dreckete* (M. Luter) (← *Dekrete* + *Dreck*).

В предлагаемой статье рассматриваются лишь словообразовательные контаминанты типа (1); за рамками данного исследования остаются контаминанты-словосочетания типа (2) нем. *sich die Zeit nehmen* (← *sich das Leben nehmen*).

Анализ структуры контаминантов позволяет выделить у них следующие основные типы:

1. *Контаминанты-аналоги*, т.е. слова, фонетическая и орфографическая структура которых обнаруживает аналогичные слова в системе языка, например:

(3) рус. *поДУМАть* (← *подумать* + *ДУМА*); англ. *eXpress* (← *express* + *X*).

В приведенных примерах контаминанты являются результатом наложения самостоятельно функционирующих в русском и английском языках отдельных слов.

Добавим, что в анализируемом типе контаминантов часто встречаются производные, фонетическая структура которых сходна со струк-

турой узуальных слов, однако их орфографическое оформление обнаруживает определенные различия, ср.:

(4) рус. *арестократ* (← *аристократ* + *арест*); *милодрама* (← *мелодрама* + *мило*); англ. *deediploma* (← *diploma* + *deep*); нем. *weitsüchtige* (Augen) (Nietzsche) (← *weitsichtig* + *suchen*).

К рассматриваемому типу контаминационных единиц примыкают также композиты, образовавшиеся путем словосложения или сращения с аналогичным первым компонентом и созвучным вторым, ср.:

(5) нем. *Besserwessi* 'умник из Западной Германии' (← *besser* + *Wessi*) и *Besserwisser* разг. 'отец'; 'мать'; шк. жарг. 'учитель' (← [*besser* + *wiss(en)*] + *-er*).

2. *Окказиональные контаминанты*, представляющие собой необычные образования, отличающиеся непохожестью ни на одну лексему данного языка. Окказиональные контаминанты, как правило, возникают в определенном контексте, хотя некоторые из них понятны и вне контекста, например:

(5) рус. *Хазбуламент* (← *Хазбулатов* + *парламент*); *досидент* (← *досидеть* + *диссидент*); англ. *arroundix* (← *appendix* + *run*).

3. *Усеченные контаминанты* (далее: УК) появляются в ходе усечения определенной части производящих слов. Среди них выделяются такие подтипы:

3.1. УК с усечением конечной части первого слова и усечением начальной части второго слова, например:

(6) нем. *Ja* + *Nein* → *jein* (говорящий употребляет данный контаминант для уклонения как от утвердительного, так и отрицательного ответа).

Ср. другие немецкие УК рассматриваемого подтипа:

(7) нем. *Ostalgie* (← *Ost(en)* + (*Nost*)*algie*); *fahlaxen* (← *fah(ren)* + (*re*)*laxen*); *schnoppen* (← *sch(ell)*+ (*st*)*oppen*); *Fanamik* (← *Fa(hrspaß)* + (*Dy*)*namik*) (УК появился в ходе рекламной компании автомобиля марки «Micra» в 2003 году); *Bullizei* (← *Bull(e)/ Bull(dogge)* + (*Pol*)*izei*).

Добавим, что некоторые УК анализируемого типа представляют собой результат языковой игры. Так, немецкий УК (8) *Schnorrbert* фам. 'попрошайка', 'бродяга' (← *Schnorr(er)* 'попрошайка', 'бродяга' + (*Her*)*bert* 'мужское имя') возник путем замены гласной „u“ (*Schnurrbart* 'усы') на -o- (*Schnorrbart*).

Языковая игра наблюдается и УК (9) *Saunatorium* (← *Sanatorium* + *Sauna*), где гласный «а» заменяется на дифтонг „au“.

3.2. УК с усечением части первого слова и сохранением второго слова, например:

(10) нем. *Tragikomik* (← *tragi(sch)* + *Komik*); *Denglisch* (← *D(eutsch)* + *Englisch*); *Teuro* (← *t(euer)* + *Euro*); *Eurasien* (← *Eur(opa)* + *Asien*); *komfagil* (← *komf(ortabel)* + *agil*); *Medizyniker* (← *Medi(zin)* + *Zyniker*)

3.3. УК с сохранением первого слова и усечением части второго слова, например:

(11) нем. *Kurlaub* (← *Kur* + (*Ur*)*laub*); *Haarmonie* ‘парикмахерская’ (← *Haar* + (*Har*)*moni*; *Bistorant* ‘ресторан’ (← *Bistro* + (*Restau*)*rant*); *Fairkehr* ‘немецкая железная дорога’ (← *fair* + (*Ver*)*kehr*); *Hektoliteratur* (← *Hektoliter* + (*Liter*)*atur*).

3.4. УК с усечением срединной части первого слова и усечением начальной и финальной частей второго слова типа (12) нем. *niet* (← *n(et)t* + (*l*)*ie(b)*).

3.5. Контаминанты, образованные путем словосложения без модификации его составляющих компонентов типа (13) нем. *Besserwessi* (← *besser* + *Wessi*).

Литература

Де Болт А.А. Теоретические и практические аспекты контаминации на материале русского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.А. де Болт. – Орел: Орловский гос. ун-т, 1998. – 24 с.

Жукова А.Н. Семантические и прагматические характеристики лексической контаминации в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Н.Жукова. – Самара: Самарский гос. эконом. ун-т, 2010. – 20 с.

Лаврова Н.А. Структурно-семантические и функциональные аспекты контаминации (на материале современного английского языка): автореф. ... дис. канд. филол. наук / Н.А.Лаврова. – М.: Московский гос. педагог. ун-т, 2007. – 19 с.

Надькина О.А. Контаминация в свете теории речевой деятельности (на материале немецкого языка): автореф. ... дис. канд. филол. наук / О.А.Надькина. – Л.: Ленинградский гос. ун-т, 1991. – 16 с.

Пауль Г. Принципы истории языка / Г.Пауль. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 501 с.